

SEpM 5: Lipit-Eštar-Nanna-ki'aĝ (3.2.4)

Pascal Attinger, 2013, actualisé en 2017

I Littérature secondaire

1) Editions

F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 76-79.

J. Black et al., ETCSL 3.2.4 (2001) (translittération et traduction).

A. Kleinerman, CM 42 (2011) 124-126 et 216-219.

2) Textes

N39: v. maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011) 216 n° 192.; photo aussi dans CDLI P262168 (avec translittération). — **N40**: photo et translittération dans CDLI P230450. — **N76**¹: v maintenant Peterson, BPOA 9, 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et dans CDLI P230799 (avec translittération). — **X5**: photo dans CDLI P385532.

3) Traduction

Vanstiphout, H., Eduba [...] (2004) 67 sq.

II Traduction²

- 1-3 Parle au *commandant de ville*³ Nanna-ki'aĝ, c'est ce que Lipit-Eštar, ton roi, dit:
4 Tu (m')as envoyé une lettre⁴ au sujet des troupes ennemies⁵.
5 sq. Atta-mannum, (lui) , est une source de satisfaction pour son maître⁶, il est un bien meilleur serviteur que toi⁷!
7 Pourquoi, sans que j'en sois informé⁸, n'as-tu¹ pas (*cherché à*) venger ton roi^{9 10}?

¹ Sic, pas N78 (Kleinerman 2011:216).

² La grammaire de cette lettre est particulièrement mauvaise. Cela autorise des traductions qui ne seraient pas possibles dans un texte de meilleure facture. Pour X5 (OECT 13, 1), J.L.Dahl et K. Wagensohnner m'ont envoyé d'excellentes photos, et E. Flückiger-Hawker a mis à ma disposition des collations faites en juillet 2001. Qu'ils trouvent ici l'expression de ma gratitude.

³ Pour *rabbi sikkati/um*, v. mon commentaire à propos de SEpM 2:2.

⁴ lugal u₃-na-du₁₁ šu mu-e-taka₄ (N40) est d'interprétation difficile. Trois hypothèses sont envisageables, mais aucune n'emporte vraiment la conviction:

— Le sujet de šu taka₄ est Nanna-ki'aĝ, lugal est une faute pour lugal-ra (Ali 1964:78). Outre lugal, difficiles sont encore l'absence du préfixe -na- et le fait que Lipit-Eštar parlerait de lui à la troisième personne (mais comp. l. 7).

— Le sujet est Lipit-Eštar, lugal signifie "moi, le roi" (la plupart). Avant tout lugal (au lieu de lugal-me-en) est gênant (dans une moindre mesure aussi -e-). Contextuellement, cette solution n'est pas non plus très satisfaisante, puisque SEpM 5 réfère clairement à SEpM 4, qui a été écrite par Nanna-ki'aĝ.

— Le sujet est Nanna-ki'aĝ, lugal est une faute pour lugal-ĝa₂/ĝu₁₀(-ra), litt. "Tu as envoyé un 'Parle au roi/(à mon) roi!'" Cette hypothèse est à mon sens la moins invraisemblable.

⁵ X5 a une version divergente: mu lu₂ kur₂-ra-ke₄ u₃-bi₂-zu šu bi₂-x¹-tuku (copie d'OECT 13, collations d'E. Flückiger et photo), "Après que tu (m')as informé au sujet des ennemis, j'ai pris les choses en main".

⁶ Litt. "Atta-mannum (est) un homme (qui) fait bien (les choses) pour son maître"; la grammaire est incorrecte (absence de la nominalisation [inexplicable] et de la copule [akkadisme], /n/ devant la base et préfixe bi₂-). X5 a "serviteur" au lieu d'"homme".

⁷ Ainsi N40, litt. "Plus que toi, il est vraiment un serviteur pour son roi!" X5 a "Plus que toi, il est vraiment un homme!", ce que l'on pourrait rendre librement par "Contrairement à toi, il est vraiment quelqu'un!"

8-10	Maintenant, je t'ai envoyé d'urgence une troupe de 2000 lanciers, une troupe de 2000 archers et une troupe de 2000 hommes (armés) de hache à double tranchant.
11 sq.	Les ennemis sont installés dans la ville neuve? Chasse-les de leurs positions!
13	Ne <i>permets</i> pas qu'ils continuent (leurs) travaux ¹¹ !
14	Veille ¹² sur ces différentes villes, sur celles qui sont à leur (des ennemis) frontière et sur celles qui sont à la tienne ¹³ !
15 sq.	Ne perds pas le contrôle de ces villes, installe (des troupes) parmi ces gens ¹⁴ !
17	C'est urgent!

⁸ Dans N39, je vois [ġe₂₆]-[e⁷] nu-zu-ġu₁₀-ta, litt. "après mon ne pas avoir été informé". Pour u₃-nu-zu-ġu₁₀-ta (N40), comp. les structures du type {u (+ ...) + B + 'a + ta} (ELS 296 avec litt. ant.; M. Civil, AulOr. 26 [2008] 12 sq.).

⁹ Pour -zu(-k), néologisme au lieu de -za(-k), cf. ma note à propos de CKU 8:3.

¹⁰ Ainsi à Nippur. X5 a une version différente: a-na-aš-am₃ erin₂ šu-zu(photo)-še₃ i₃-ġal₂-a-ġ[a₂][?] nam-lu₂-lu₇-ba li-bi₂-ġar / ne-še₃ erin₂ mu-un-ġa₂-ġa₂-e "Pourquoi n'as-tu pas installé parmi ces gens *mes* troupes qui étaient à ta disposition? *Maintenant/à cause de cela*, (c'est) lui (Atta-mannum) (qui) y place (ses) troupes". Pour la première ligne, comp., outre CKU 20:37 (cité dans Kleinerman 2011:125), CKU 24 A 11 // 24 B 16: a-na-aš-am₃ erin₂ šu-zu-še₃ (i₃-)ġal₂-la(-am₃) iġi-ni-še₃ la-ba-an-su₈-ge-za-na (//) "Pourquoi ne vous êtes-vous pas opposés à lui avec les troupes qui étaient à ta disposition?"

¹¹ En lisant nam-bi₂(-ib)-še-ga[?], néologisme pour nam-bi₂(-ib)-še-ge; pour -(C)a au lieu de -(C)e (type mu-ni-ib₂-ba = mu-ni-ib₂-be₂), cf. ELS 222 avec litt. ant. Ces formes sont très fréquentes à l'ép. ppB, mais rares avant. Epigraphiquement également envisageable serait nam-bi₂(-ib)-še-be₂[?] "Ne sois pas négligent!" (pour še-be₂ au lieu du plus fréquent še-be₂-de₃/da, še-ba-e-de₃, comp. CKU 14 OB 1a:7').

¹² Dans N39, lire probabl. ke₄(ér.?)-bi-[ib⁷] (C. Mittermayer, communication privée).

¹³ Litt. peut-être "Les différentes villes (pendens) — de leur (des ennemis) frontière, de ta frontière, fais leur garde!" (conjectural).

¹⁴ Comp. la version de X5 pour la l. 7 (7a-7b).